

UNA BIENAL MULTILINGÜE: ¡TODOS IMPLICADOS!

La Bienal de Verona 2026 es bilingüe, principalmente en italiano y francés, ya que se celebra en Italia tras varias ediciones en Francia y en la Bélgica francófona. Fue preparado por un comité organizador doble: un comité directivo francófono y un grupo local de organización italo parlante. También es multilingüe, como ediciones anteriores, porque es internacional: damos la bienvenida a participantes de unos quince países diferentes. Para comunicarnos con todos, también necesitamos inglés y español. Debemos recordar que muchas de las personas que van a usar estos idiomas tienen otro idioma de origen. El objetivo de este documento es ayudar a todos los participantes, en situaciones de animación o participación, a alinear los principios de la Nueva Educación con nuestras acciones en torno al multilingüismo. El reto es crear un espacio de interentendimiento para que todos puedan entenderse y expresarse. Este documento de la Comisión de Traducción de FIMEM ha sido adaptado de varias ediciones anteriores.

TRADUCCIÓN COOPERATIVA DURANTE TALLERES, DEBATES Y TESTIMONIOS

Para talleres, debates y testimonios, no tendremos traductores profesionales. Llamaremos a nuestra inteligencia colectiva, a nuestra cooperación y a la responsabilidad de todos.

1/ Al comienzo de la sesión (papel del facilitador)

→ Recuerda a la gente en qué idiomas trabajará el grupo. Si la gente tiene otras necesidades, mira si podemos readaptarnos o ofrecerles un cambio de grupo.

→ Identificar las habilidades y necesidades del grupo: ¿quién entiende/habla (bien/promedio) el(los) idioma(s) elegido(s)? ¿Quién necesita traducción? ¿Quién puede traducir al idioma(s) en cuestión? ¿Quién quiere poder expresarse en su lengua materna, siempre que pueda traducirse?

→ Decidir juntos cómo se organizará la traducción durante este taller.

→ Organizar la disposición de las personas según esta organización si es necesario.

2/ Durante la sesión (para todos)

Gestos y hábitos sencillos facilitan el funcionamiento multilingüe:

Antes de que hables

Si vas a ser traducido, comprueba que la persona que va a traducir esté "contigo".



Mientras hablas

- Haz frases simples, no hables demasiado ni demasiado rápido.
- Recuerda pausar tras unas 3 frases*: ¡la traducción no profesional no puede ser simultánea!
- Observa al público y a la persona que traduce: puede que necesite que hagas una pausa, frenes o ensayes algo.
- No respondas a una pregunta hasta que esté traducida.
- Ten cuidado: cuando cambie el tema de la conversación, anúncialo claramente.



Mientras escuchas

¿Te beneficia la traducción?

- Escucha el idioma original e intenta seguir si cada idea ha sido traducida. Utiliza gestos siempre que sea necesario. Tu silencio ayudará al traductor, que está muy concentrado. Disfrutarás de los sonidos de otro idioma y percibirás la información no verbal del interlocutor.
- Ayuda a la persona que traduce prestando mucha atención, posiblemente haya algo que no se ha traducido. Los traductores y ponentes agradecerán tu ayuda.

¿Entiendes ambos idiomas?

- Mantente muy silencioso durante el tiempo de habla y traducción, ya que los traductores están muy concentrados.
- También puedes apoyar y ayudar a los traductores. Todo el mundo lo agradecerá si añades algo o si usas gestos.

Mientras traduces

- No dudes en pensar en tus propias necesidades y comunicar tus preferencias: ¿quieres traducir frase por frase? ¿Quieres que te cambien después de cierto tiempo? ¿Quieres cambiar la organización en el espacio...? ¿Necesitas reducir el ritmo o hacer una pausa? ¿Quieres tomar notas y traducir por párrafo?
- No olvides que también eres participante: puedes dejar el rol de traductor para hablar en tu propio nombre, o pedir explícitamente compartir este rol para poder participar.
- Pide a cada participante que utilice gestos si es necesario para ayudarte.

SISTEMAS DE TRADUCCIÓN

El papel de los facilitadores es reflexionar sobre el funcionamiento multilingüe de su actividad, explicar sus elecciones al grupo y adaptarse si es necesario según el contexto.

Sistema 1: Traducción en voz alta

Todo el mundo lo oye todo en ambos idiomas.

Este sistema tiene varias ventajas. En nuestra opinión, **este sistema básico es fundamental para todos los talleres, testimonios y debates**. Todas las personas de referencia del grupo pueden contribuir a la traducción: es más cooperativa, menos cansada y la calidad es mejor. Los participantes que no traducen tienen la oportunidad de escuchar varios idiomas, progresar y percibir el lenguaje no verbal del hablante. Aquellos para quienes ninguno de los idiomas hablados es su idioma original suelen apreciar escucharlo en varios idiomas, les da tiempo para tomar notas y les permite entender mejor. Desventaja: la traducción lleva más tiempo, es importante planificarlo en la preparación de la actividad. Este sistema se vuelve **laborioso cuando es necesario traducir a varios idiomas**.



Sistema 2: Grupos lingüísticos

El grupo se divide según las lenguas, sin traducción.

Este sistema es interesante en situaciones de trabajo en grupos pequeños, evita el tiempo de traducción y permite trabajar con varios idiomas. La desventaja es que esto reduce la diversidad e interculturalidad de los intercambios. Es importante ofrecer a las personas plurilingües la oportunidad de unirse a un grupo lingüístico minoritario, para aumentar esta diversidad.



A menudo resulta interesante **volver al sistema de traducción en voz alta** para compartir el trabajo en grupo o el debate general.

Sistema 3: Traducción susurrada

Las personas que traducen se sientan junto a quienes lo necesitan y les hablan en voz baja.

Este sistema puede ser interesante **cuando hay más de dos idiomas, para un pequeño número de personas**. Es fundamental informar a todo el grupo de que **esta traducción no será simultánea**, ya que los traductores no son profesionales. Esto requiere disciplina por parte del grupo: respetar el silencio y no continuar la discusión durante las traducciones.

Puede haber dos traducciones al mismo tiempo en dos idiomas, pero no durante el discurso inicial (que tendrá traducción profesional).

Este sistema requiere algo de aprendizaje, puede ser útil elegir a alguien que no esté involucrado en traducciones, que se asegure de que todo vaya bien, que ayude a gestionar el ritmo...



Por ejemplo, en un taller donde el facilitador habla francés: dos personas escuchan la traducción al inglés mientras una escucha la traducción al español. Durante la traducción, los francófonos miran sus notas, escriben, reflexionan y posiblemente escuchan a sus vecinos traducir.

Obviamente existen otros sistemas.

Tu sistema adaptado a tu situación / grupo:

.....

.....

.....

(No dudes en contarnos tus experiencias e inventos)



ALGUNAS OPCIONES PARA HACER ACCESIBLES LOS DOCUMENTOS ESCRITOS UTILIZADOS

- Proporcionar una versión digital en el idioma principal utilizado o traducido: esto permite copiar y pegar en un traductor, dependiendo del idioma necesario.
- Hacer accesibles los documentos en una nube, código QR, enlace o USB.
- Preparar una versión impresa en papel en el idioma principal o traducida.
- Proyectar una presentación en el idioma principal o multilingüe: esto complementa la exposición oral y ayuda.
- Invitar a hacer fotos de los carteles o post-its escritos por los participantes durante el taller.
- ...

LA CUESTIÓN DEL USO DE LAS TECNOLOGÍAS DIGITALES

Podemos intentar complementar con traductores on-line en nuestros teléfonos o ordenadores. La inteligencia artificial se está volviendo cada vez más eficiente, incluso si existen preocupaciones éticas, riesgo de errores, malinterpretaciones y problemas técnicos.

Algunos ejemplos de usos:

- hacer una foto de un texto impreso y traducirlo en el teléfono a partir de la imagen;

- una persona que entiende el idioma toma notas en un traductor y quien necesita traducción lee en la pantalla;

- el teléfono traduce a una persona que habla en directo (solo una persona habla a la vez, y de forma clara). Este sistema puede ser interesante si lo entiendes en parte, porque puedes volver al documento escrito para ver qué te perdiste o no entendiste. Importante que un vecino bilingüe se asegure de que todo funcione, porque el sistema requiere una buena conexión (Wifi, datos, cobertura...) y puede bloquear o pausar después de 5000 caracteres... No todos los teléfonos tienen la misma calidad ni rendimiento en la traducción.- ...

En la mayoría de los casos, las herramientas no ofrecen la misma calidad que una persona traduciendo.

Por tanto, la tecnología digital no es LA solución, sino simplemente una ayuda adicional.

Invitamos a los interesados a instalar y probar las aplicaciones antes de la bienal.



TRADUCCIÓN PROFESIONAL DURANTE LAS SESIONES PLENARIAS

El Palacio de la Gran Guardia, donde tendrán lugar las sesiones plenarias de apertura y clausura, está equipado con auriculares y cabinas de traducción simultánea. El grupo organizador ofrece el servicio de traductores profesionales. Por tanto, es posible escuchar la traducción del italiano al francés, al inglés y viceversa.

Traducciones disponibles en línea: los participantes con otros idiomas pueden escanear un código QR (proyectado o en el folleto) que les da acceso a una página donde algunos documentos ya han sido traducidos.



Traducción proyectada: varios participantes pidieron que se proyectaran los documentos en varios idiomas. ¡Esto facilita el seguimiento!

FUNCIONAMIENTO PLURILINGÜE EN TIEMPOS INFORMALES

A lo largo de la Bienal, podremos escuchar el sonido de varios idiomas.

Es normal reunirse con quienes hablan el mismo idioma, durante las comidas, las visitas a exposiciones o el descubrimiento de la ciudad.

Pero si ponemos atención, podremos, dependiendo de la situación:

- intentar entender una conversación en un idioma que no conocemos o es poco conocido;
- traducir o resumir una conversación a una persona aislada en un grupo cuyo idioma no entiende
- pedir esta traducción a una persona de referencia o usar herramientas digitales para entendernos;
- explicarnos mutuamente ciertas diferencias en el funcionamiento vinculadas a nuestras prácticas lingüísticas o culturales.

Este principio de cuidado es responsabilidad de todos nosotros. Enriquecerá nuestra Bienal.

TENER EN CUENTA LAS NECESIDADES DE CADA PERSONA

Esto requiere vigilancia colectiva. Puede ser interesante nombrar un "guardián de traducción" que se asegure de que se mantenga la operación multilingüe y que estas necesidades se respeten durante cada actividad.

¿Cómo se pueden respetar las necesidades de los traductores y sus condiciones de cooperación?

El esfuerzo colectivo que se requiere es importante. En reuniones anteriores, hemos visto que, a pesar de la voluntad cooperativa, a menudo son unas pocas personas las que traducen y que no siempre habían anticipado este papel. Es importante no convertirlos en víctimas de sus habilidades y permitirles también experimentar la Bienal como participantes, o que puedan atender a otros compromisos. Por tanto, será necesario comprobar sus necesidades y habilidades, para darles la oportunidad de expresar sus límites o preferencias, no solo al principio sino durante la actividad.

Aquí tienes algunos testimonios de traductores durante reuniones internacionales, en traducción cooperativa, que pueden ayudarnos a anticipar mejor sus necesidades y preferencias:

Puedo traducir cuando la persona habla despacio y cuando es un tema que conozco.



Puedo traducir del francés al inglés, pero no al revés.



Me gusta traducir en equipo para apoyarnos y ayudarnos mutuamente.



No me siento cómodo hablando en público ante un grupo de 20 personas.

No puedo concentrarme durante más de 20 minutos. Prefiero compartir la tarea de traducción.



Necesito que me lo pregunten con antelación, no en el último minuto ni durante la actividad.



Para este taller, quiero participar activamente en el contenido. Es demasiado difícil compaginar eso con la función de traducción.



Hoy estoy enfermo/cansado. Quiero guardar algo de energía para...



No puedo tomar notas para una traducción párrafo por párrafo, así que necesito traducir frase por frase.



Y a mí, personalmente, me gusta tomar notas y hacer un resumen cada pocos minutos.



¿Cómo se asegura que todos los participantes tengan el mismo acceso al contenido?

Cuando la composición lingüística de un grupo está desequilibrada, no es fácil gestionar la traducción para personas que son minoría. Durante la actividad, existe el riesgo de una disminución de la vigilancia con el tiempo y el cansancio del grupo y de los traductores. Se vuelve difícil para una persona de un idioma minoritario decir que aún necesita traducción o pedir hablar más despacio, mientras que otros parecen entender. Es una experiencia muy común que escuchamos después, a menudo en grupos pequeños: "Es una pena que la traducción no fuera tan buena en la segunda parte..."

Es fácil olvidar que algunas personas siguen las actividades en un idioma que no es su lengua materna. Es importante mirarlos, comprobar que han entendido, preguntar quién necesita que hablemos más despacio... Una buena estrategia puede ser: al principio del taller, acordar que tienes derecho a interrumpir repitiendo una palabra que no entiendes. El orador o participantes dicen directamente la traducción o sinónimos y el discurso continúa. También puedes usar gestos.

¿Una situación monolingüe? Incluso en un grupo de "no traducción", esta atención hacia todos debe ser constante. No todo el mundo va a expresar fácilmente sus necesidades, y a veces las necesidades cambian por el camino...



GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN EN EL FUNCIONAMIENTO MULTILINGÜE DE LA BIENAL. TE DESEAMOS EXPERIENCIAS ENRIQUECEDORAS.

La comisión de "internacional/multilingüismo" de la Bienal 2026

Fuentes de este documento: Comisión de traducción FIMEM / Grupo de traducción de la Bienal 2024 Nantes

¿Te interesa leer el artículo de investigación "Comunicando en reuniones internacionales" (versión 6)? ¿Quieres contribuir a este aprendizaje colectivo? No dudes en enviar tus ideas y experiencias para poder integrarlas en futuras versiones... katrien.nijs@gmx.net (Comisión de Traducción FIMET)